



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英语修辞与翻译 探究

YINGYU XIUCI YU FANYI
TANJIU

于虹 周文静 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科学研究论著从刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英语修辞与翻译 探究

YINGYU XIUCI YU FANYI
TANJIU

于虹 周文静 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞与翻译探究/于虹,周文静著. —北京:

中国书籍出版社,2015.11

ISBN 978-7-5068-5222-7

I. ①英… II. ①于… ②周… III. ①英语—修辞—
研究 ②英语—翻译—研究 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 243433 号

英语修辞与翻译探究

于 虹 周文静 著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 叶心忆

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司印刷

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 16.25

字 数 211 千字

版 次 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-5222-7

定 价 49.60 元

前 言

修辞具有悠久的历史。早在 2300 多年前,苏格拉底(Socrates)、柏拉图(Plato)、亚里士多德(Aristotle)等古希腊哲学家就曾对修辞进行过论述。随着社会的进步与时代的发展,修辞学与其他学科的联系日益密切,并在研究内容、研究方法、研究形式等方面得到逐步完善,已发展成为一门成熟而丰富的学科。

近年来,随着国际交流的逐渐深入,作为重要的国际语言之一,英语发挥着越来越重要的作用。在这个过程中,英语修辞对于实现语言表达的精确化,丰富语言的表现形式与表现力,实现特殊的表达效果,从而实现交际目的,具有至关重要的作用。怎样将修辞所蕴含的字面意义与隐含意义准确传递出来不仅具有重要的理论意义,更具有强烈的现实意义。鉴于此,作者精心撰写了《英语修辞与翻译探究》一书。

全书共八章。第一章对英语修辞进行概述,讨论了修辞的内涵、分类、原则以及影响因素等内容。第二章探讨了修辞与翻译的关系,首先分析了翻译的性质、原则、过程以及译者的基本素质等问题,然后对译文修辞方式的表达进行了阐述。这两章是全书的理论基础,为后续章节的展开做好了铺垫。英语交际修辞包括词汇修辞、句子修辞以及语篇修辞,因此第三、四、五章分别对这三个部分进行了讨论。具体来说,各章首先对修辞予以介绍,然后对其相应的翻译方法展开深入分析。第六、七、八章分别对英语美学修辞中的词语修辞格、结构修辞格以及音韵修辞格展开讨论,首先对修辞格进行阐述,接着探讨其相应的翻译方法。

本书的最大特色在于深入浅出,既有理论深度,但讲解时又采取较为通俗的语言,这一方面可以帮助读者加强理论基础,另

一方面又非常利于读者的理解。另外,为生动展现修辞的效果,并引导读者体会翻译方法的具体运用,书中还提供了许多翻译范例,从而将本书的实用性提升到一个新的高度。

本书由哈尔滨师范大学于虹、周文静撰写完成,并由二人共同统稿。具体分工如下。

第一章至第五章:于虹;

第六章至第八章:周文静。

在本书的撰写过程中,作者参考了大量文献资料,借鉴了许多专家、学者的观点,在此谨向他们表达最诚挚的谢意。由于本书举例颇多,无法将其来源在每一实例后详尽列出,但主要参考的文献和著作均在书后列出,若有遗漏,敬请谅解。

由于作者学识有限,书中纰漏与不足之处在所难免,敬请广大专家和读者批评指正。

作 者

2015年6月

目 录

第一章 英语修辞研究	1
第一节 修辞的内涵	1
第二节 修辞的分类	8
第三节 修辞的原则	11
第四节 修辞的影响因素	17
第二章 修辞与翻译	29
第一节 翻译的性质	29
第二节 翻译的原则与过程	31
第三节 译者的基本素质	39
第四节 译文修辞方式的表达	44
第三章 英语词汇修辞与翻译	47
第一节 英语词汇修辞	47
第二节 英语词汇翻译	62
第四章 英语句子修辞与翻译	83
第一节 英语句子修辞	83
第二节 英语句子翻译	102
第五章 英语语篇修辞与翻译	118
第一节 英语语篇修辞	118
第二节 英语语篇翻译	141

第六章 英语词语修辞格与翻译	156
第一节 英语词语修辞格	156
第二节 英语词语修辞格的翻译	179
第七章 英语结构修辞格与翻译	193
第一节 英语结构修辞格	193
第二节 英语结构修辞格的翻译	216
第八章 英语音韵修辞格与翻译	224
第一节 英语音韵修辞格	224
第二节 英语音韵修辞格的翻译	239
参考文献	251

第一章 英语修辞研究

众所周知,语言是人们交流思想、表达感情的重要交际工具。它不仅是一门说话的艺术,也是一种文化,渗透到社会生活的各个领域。随着人类社会的不断发展,在日常交际中,人们对语言表达的追求不再仅仅是使语言流畅、清晰并且合乎语法要求,而应该在这一基础上进一步追求语言的准确、生动、鲜明、精练、深刻等,从而达到最强的表现力和最佳的表达效果。为了达到这一目的,人们不断挖掘语言中各个要素的作用,选择、运用并发挥出语言的手段,不断对语言进行加工与润色,因此修辞(Rhetoric)由此而生。

英语修辞在语言交流中有着至关重要的作用,它一方面可以帮助我们提高英语口语交流质量、阅读欣赏能力、写作能力,另一方面它有助于提高我们的英语语言修养。修辞手段使用得当、巧妙,可以赋予文章好的形式,而好的形式可以加速文章的传播。可见,修辞对人们交际活动意义非凡,因此我们有必要对其进行研究。本章就主要从修辞的内涵、分类、原则、影响因素四个层面进行重点论述,希望能够让不同领域的读者和学者将修辞的理论知识运用到实践中,指导自己的语言运用,将自己的语言层次提高。

第一节 修辞的内涵

修辞是影响人们能否顺利交际的重要影响因素,中外学者对修辞的关注最早可以追溯到公元前 300 年。在古希腊,著名的哲

学家亚里士多德(Aristotle)写出了著名的《修辞学》(*A theory of civic discourse*)一书;在我国,对修辞以及语言风格的论述,最早可以在先秦的典籍中查询到,不过这一时期的研究比较零碎。然后历经千百年的历史发展到当代,中外学者对修辞的研究在深度和广度上都取得了极大的飞越。下面就根据中外学者的研究来分析一下修辞的定义与特点,再归纳出其任务及研究对象。

一、修辞的定义

对于修辞的定义,中外学者可谓是各抒己见,各不相同,下面主要介绍几种常见的定义。

(一)西方学者对修辞的定义

《世界图书英语大辞典》(*The World Book Dictionary*)认为,修辞是“The art of using language or writing so as to persuade or influence others.”,其意思是说,修辞是为了说服或者影响他人而使用的语言与写作的艺术。这一定义认为修辞既可以体现在口头上,也可以体现在书面上,而且侧重点在说服与影响上。

《浪漫现代英语词典》(*The Romantic Modern English Dictionary*)这样定义修辞,它认为修辞是“The art or science of communication in words.”,与《世界图书英语大辞典》相比,这个定义更狭隘一些,认为修辞只是文字交际的艺术或科学,但是它也把修辞从艺术的角度上升为科学层面。

《韦氏大学词典》(*Random House Webster's College Dictionary*)则将修辞定义为“The art of effectively using language in speech or writing, including the use of figures of speech.”,可见同《世界图书英语大词典》一样,《韦氏大学词典》也认为修辞包括口语和书面语,但不同的是后者还提出了修辞格的使用。

除了这些词典的定义之外,当代西方不少修辞学家也对修辞作出了界定。

理查德(Richard)在他的《修辞哲学》(*The Philosophy of Rhetoric*)一书中指出:“Rhetoric should study the misunderstanding in human communication and find a solution to it.”理查德对修辞的观点主要侧重于研究对象上,认为修辞应该研究的是人类交流中存在的误区,并找到合适的解决办法,实际上更侧重于修辞手段。

布莱恩特(D. C. Bryant)在《修辞:功能与范围》(*Rhetoric: Its Function and Scope*)一书中提出:“Rhetoric is the theory of informative and persuasive discourse.”,可见布莱恩特对修辞的定义侧重于其教育性与劝说性。

布鲁克斯和沃伦(Brooks & Warren)在他们合著的《现代修辞学》(*Modern Rhetoric*)一书中认为,“Rhetoric is a kind of art which deals with how to manipulate language effectively.”,两位学者也把修辞看作是一门艺术,但是这门艺术侧重于语言操作。

上述词典以及西方学者根据其侧重点对修辞下了不同的定义,有的侧重目的,有的侧重对象,有的侧重手段等,下面我们来看一下中国学者对修辞的定义。

(二)中国学者对修辞的定义

《现代汉语词典》收录的关于修辞的定义是这样说的,“修辞是通过运用各种表现方式来修饰文字、词句,使语言表达准确、鲜明而生动有力。”这一定义突出了修辞的手段、目的以及作用。

与《现代汉语词典》相比,《辞海》的定义更加全面,它认为“修辞是依据题旨情境,运用各种表现手法、语文材料,将作者所要表达的内容的一切活动恰当的表达出来。”这一解释涵盖了两个层面:一方面是修辞体现在口头语言和书面文字上;另一方面也突出了修辞追求的目标是根据情境对语言进行恰当的表达,这当然也是修辞学所要研究的对象。

北京师范大学中文系修订的《汉语教材》中这样解释修辞的定义,即“如何对语言进行调整和修饰,把语言或者文章说的更明

白、准确、生动、有力的办法。”这个定义通俗易懂，将修辞直接等同于修辞的手段或者方法。

除了以上词典或者教材收录的定义之外，其他一些专家学者也对修辞的定义做了研究。

我国著名的修辞学家、语言学家陈望道在其著作《修辞学发凡》一书中提出：“修辞不过是对语辞的一种调整，为了能够传达适切。”

著名语言学家高名凯在他的《普通语言学》一书中指出：“修辞就是让我们最大限度的运用语言并使语言具有其说服力的一门艺术或者规范化科学。”

著名教授、主编杨鸿儒在《当代中国修辞学》一书中对修辞的表达更是细腻，他认为，“修辞是运用语言材料对语言进行选择、调整、修饰，使语言更美化，更好地传情达意。其中调整主要是根据情境需要，对词语、句式等进行合理的选择与安排；修饰句式运用一些修辞手段或者方法来增强表达的艺术感。”

从上面中国学者对修辞的定义可以看出，有人将修辞理解为一种活动，有人认为是修饰词句的一种行为，有人则认为是调整语言的一种方法，还有人认为是使运用的语言具有说服力的一门艺术等。无论哪一种定义，都可以看出，一个词可以在任何不同的层面去使用。

从中西方对修辞的定义可以归纳出，修辞的定义可以从以下三个方面进行界定：

(1)它是一种修辞活动，即通过对语言、句子的修饰来增加表达的准确性以及言语行为的生动性。

(2)它是一门科学——修辞学，即主要针对修辞的规律、活动以及方法等研究对象。

(3)它可以使语言运用获得最理想的方法、手段，并掌握这些语言的规律。

不过一般情况下提到修辞，最主要的还是指它的第一个定义，就是修辞活动，但是这三个层面是相互联系的。修辞在长期

的实践中,产生了一种自觉与不自觉同时存在的现象,为了保证语言表达的效果良好,就必然对语言工具进行加工,这当然也就必然运用到修辞手段与方法,并掌握一定的规律。可见,修辞的三个层面相互关联并相互作用。

二、修辞的特点

修辞的使用是将语言文字作为中介手段,它是用来满足人们实际交际需要的一种言语行为。这就使得修辞不仅仅是一种有规律的应用手段,也是一种赋予民族性和社会性的人文现象。因此,下面就对修辞的这三个鲜明的特征加以介绍。

(一)应用性

应用性是修辞的基本特征之一,这主要是因为修辞是一种通过语言文字符号来传达思想和表述情感的交际行为。对于其应用性,我们可以从以下几点进行理解:

(1)修辞的应用性体现在其目的上,通过对语言符号的掌握,人们能够对修辞进行恰当的使用,保证对方能够明白发话人的目的并有效的接受自己的语言,同时能够使语言更加准确、得体,保证其思想的传达无任何的偏颇,从这一意义上说,其实修辞是将语言赋予实践,这就是修辞的应用性特点。

(2)修辞的应用性还体现在其修辞方式和手段上,这点是比较容易理解的,因为任何一种手段、方法的实现必须依靠的是实际的语言应用行为,这样才能发挥出其实际的价值。例如,“本体+比喻词+喻体”这是一种基本的格式,而这一格式仍然需要其描写对象、上下文以及描述的语境,甚至需要作者的语言与思维能力,这样才能使“本体”和“喻体”进行恰当的桥接。

(3)对修辞效果进行评价需要修辞的应用环境,即应用语境。因为在评价一个修辞的最终效果时,必须要结合实际的言语行为,这样才能对其进行恰当解释和达到认识的准确性,而不仅仅

是靠就事论事的分析。

(二) 社会性

20 世纪,以福斯(Foss)为代表的一些当代学者认为,修辞与社会是紧密联系的,修辞不仅仅是人们运用符号进行相互交际的一种独特能力,更是一种用来调节社会行为的一种实践活动。可见,社会因素对修辞起着至关重要的作用。

公元前 5 世纪之后,伴随着希腊、罗马民主政体的建立,其政治、经济、文化等进入了一个相对鼎盛的时期。因此,无论是政治演说,还是庆典活动颂词,或者是法庭的辩解,都需要进行言语交际活动,而修辞不得不成为人们日常生活中迫切需要的表达形式。

伴随着科技的发展,媒体技术广泛传播,传统的语言交际模式发生了根本的变化,但是修辞仍旧占据着不可或缺的地位,修辞仍旧应用于人们每天的生活中。

作为社会生活中的人,也是言语行为的实施者,因此必然会离不开修辞。因为我们需要与他人进行交流,而交流过程中就需要运用修辞,可见修辞在现代社会必不可少。但是随着科技、交通、运输等领域的快速发展,经济全球化趋势的不断加强,各个国家、各个民族、各个文化之间的交流日益频繁,而他们的差异性必然会造成不同的社会群体对修辞需求性的差异。另外,随着社会的发展,推销、求职等各种公私事务、小型事务的需求增加,人们面临的修辞过程与修辞场景也多种多样。有学者甚至指出,“修辞对于社会中的人来说,就像呼吸一样的自然和必要”。所以从某种程度上来说,社会中的每个人都是修辞家,修辞是一种必不可少的社会行为。

(三) 民族性

所谓修辞的民族性,是指修辞作为一种社会交际的行为,更多的融合着与民族相适应的文化关联。无论是观念上的选择,还

是修辞方式的表达,都能折射出一个民族的文化心理、审美观念以及价值观念等,这是从宏观的角度上来说的。如果从微观角度上来说,修辞的民族性主要体现在其修辞手段的选择和使用上,它也凝结着浓厚的文化色彩。这主要表现在以下几个方面:

(1)修辞方式与民族心理有关。民族心理对修辞方式有着不可忽视的影响作用,反过来,我们可以透过这些修辞方式来观察人们的深层意识。例如,无论是在口语还是书面语中,人们都习惯于用“玉”、“花”、“草”等对女性的美貌或者肤色等进行形容和描写,而运用“松”、“竹”、“梅”来代表一个人的品格或者追求等。

(2)修辞方式与民族生活密切相关。很多情况下修辞方式的运用都与普通人的生存状态有关,并且在语言表达形式上定格。例如,在英语中常常会选择用 snail(蜗牛)作为喻体。

(3)修辞方式与民族伦理不可分割。例如,英语国家的人们一贯坚持的是比较开放、自由的伦理道德,比较尊重的是平等,因此在修辞上也会是平等的,并不会显得尊卑或者扬抑。

(4)修辞方式与民族语言文字符号相关。语言文字是任何一个民族实现修辞行为的手段,这在西方国家的英语语言中也不例外。当语言文字符号作为工具使用的时候,它不仅发挥其工具的功能,而且能够作为材料对修辞手段与方式起到直接参与的作用。

三、修辞的对象与任务

既然修辞主要是探讨如何提高语言表达的效果,以及提高其效果的规律和办法,那么它必然以语言要素作为研究的对象。但是它研究的目的语角度和语音、词汇、语法、语篇等有着明显的差异,它并不是像语音、语法、词汇、语篇等具体地研究其本质特征、使用规范以及内部的规律,而研究的主要是在具体语言环境下,如何运用语音、语法、词汇、语篇等这些基本的语言材料来表达恰当的意思,取得最佳的效果。

因此,正是由于其针对对象的不同,也导致了其任务的特殊性。修辞的任务主要表现为以下几点:

(1)分析、研究各种表达手段的特征及其作用。

(2)确定最有效的方法,并分析其规律。

(3)尽力使语言脱离平淡、呆板、枯燥、冗杂、晦涩,使其变得新奇、鲜活、生动、洗练、明快以及充满艺术化。

(4)通过唤起语言的美感来激发听者的联想,给人以耳目一新的感觉,增强语言的说服力、表现力以及感染力等。

(5)达到表达内容与语言形式的和谐、完美、统一。

第二节 修辞的分类

受内容、时代、功能、流派以及应用领域等因素的影响,修辞有多种不同的分类标准。下面我们就来介绍几种比较常见的分类方法,并就其中的交际修辞与美学修辞以及消极修辞与积极修辞做重点分析探讨。

一、常见的修辞分类

对于修辞的分类,可以按照历史时期来分,也可以按照流派来分,当然也可以按照应用来分,但是无论哪一种划分,其划分方法和划分的种类都是多种多样的,因此我们在这里并不一一列举,而是取其中比较有代表性的方法和种类进行划分:

(1)从历史时期来说,对修辞的划分主要集中在修辞学研究分类上,即将修辞学划分为古典修辞学、现代修辞学以及后现代修辞学。其中古典修辞学又称为“传统修辞学”,而现代修辞学又称为“新修辞学”。

(2)从不同的领域来说,将修辞分为语法修辞、心理修辞以及社会修辞。

(3)从功能上来说,将修辞分为分析修辞和综合修辞两大类。不过,这两者其实没有什么差别,只是研究的角度以及描写语言现象的方式上存在着些许不同而已。

(4)从语言体系的角度来说,吉罗(Geraud)将其分为描写性修辞、功能性修辞以及发生性修辞。

(5)从内容和含义的差异性上,又有广义与狭义之分。广义上来说,就是一般意义的修辞,这是全方位的修辞,既包含文体意义上的修辞,又包含语法意义上的修辞;从狭义上来说,主要指的是对修辞格的研究。

当然,除了上述几种划分之外还有很多其他种类的划分。这些分类既存在着明显的差别,又存在着一些重叠。但是针对较高层次意义上的分析而言,所有语言的修辞的基本法则其实都是相通的。下面我们就重点来介绍两种分类:一种是交际修辞与美学修辞;另一种是消极修辞与积极修辞。

二、交际修辞和美学修辞

西方修辞学家从人类修辞学的角度将修辞分为交际修辞和美学修辞两大类。这两者有其自身的特点和任务。

(一)交际修辞

所谓交际修辞,是指当我们在语言交流与写作中,明白、清晰、通顺的表达思想感情,进而将客观事物进行正确的说明,表达主观的意愿并且完成实际的交际任务的一种修辞。这是说话、写作的最基本要求。交际修辞在内容表达上要求炼字锻句、明确通顺;在结构和形式上要侧重于紧凑妥帖、严密匀称;在语言难易程度上要平易好懂,同时要保证其逻辑清晰、叙述准确。可见,交际修辞主要体现在其词、句的运用上。

(二)美学修辞

从本质上来说,美学修辞就是各种修辞格的运用。所谓美学修辞,是指在把握逻辑思维的基础上,进一步增强语言的生动、活泼、形象、优雅以及感染力与说服力,将语言的表达功能发挥到最大的限度,从而给读者以美的享受,取得艺术性的语言表达效果。从修辞格的特征来说,美学修辞一般分为词语修辞、结构修辞以及音韵修辞三个类别。其中词语修辞着重于营造词语的形象;结构修辞着重于呈现句式结构的均衡;而音韵修辞着重于表现语言的音韵美。下面章节对这三者都有详细的论述,这里就不再赘述。

综合来说,交际修辞和美学修辞并不是独立的,而是相互区别、相互联系。交际修辞是美学修辞的基础,具有普遍性和广泛性,是人们言语和写作中必须要遵守的规则;美学修辞是交际修辞的提高,具有高级性和专门性,是修辞学的重要内容。从一篇文章的整体上来说,美学修辞要占据到三分之二的位置,但是这并不意味着交际修辞不重要。可见,二者是相互促进、相互提高的,只有首先达到了交际修辞的要求,才能进一步追求美学修辞的境界。另外,在言语交际过程中,明确、通顺、稳密不仅是交际修辞的要求,也是美学修辞的要求;而鲜明、动人、有力不仅是美学修辞的要求,也是交际修辞的要求。可以说,在语言实践过程中,交际修辞和美学修辞是相互交叉,相互重叠的。而在写作实践过程中,二者又是相互并用、密不可分的。只要是为了适合交际目的、场合、任务的需要,我们就应该采用任何可以采用的语言表达手段来保证语言表达效果的提高。

三、消极修辞和积极修辞

我国现代著名的修辞学家陈望道在其著作《修辞学发凡》一书中将修辞也做了区分,他从修辞的功能着眼,将修辞划分